

[http://rbctv.rbc.ru/archive/main\\_news/text/562949988942277.shtml](http://rbctv.rbc.ru/archive/main_news/text/562949988942277.shtml)

## Россия решила отменить визовый режим с Южной Кореей

### ロシアは韓国とのビザ制度をなくすことを決めた

Соответствующий документ размещён на сайте Кабмина (кабинета министров).  
その文書は内閣のHPに掲載されている。

Проект соглашения одобрил Дмитрий Медведев и поручил МИДу провести переговоры с корейской стороной. Соглашение касается граждан России и Республики Корея, которые хотят выехать на срок до 60 дней.

Дмитрий Медведев принял решение, поручив МИДу провести переговоры с корейской стороной. Соглашение касается граждан России и Республики Корея, которые хотят выехать на срок до 60 дней.

Послабления коснутся как туристов, так и бизнесменов, спортсменов и деятелей культуры.

ビザ制度は観光客のほか、ビジネスマン、スポーツ選手と文化的活動家に対して簡素化される。

Российская сторона рассчитывает за счет этой меры увеличить количество иностранных инвестиций и повысить турпоток в Приморье.

この手段によってロシア側は外国投資を増やし、沿岸部地域への観光客数を増やすことを考えている。

Какие блага от этого получит Южная Корея, пока не очень понятно.

韓国側のメリットについてはまだはっきり分からない。

У них турпоток из России и так стабильно растет - в прошлом году он увеличился на 7,6% и составил 167 тысяч человек.

韓国へのロシア人観光客数はそれがなくとも増加している。昨年は7.6%増加し167,000人に達した。

## На Сахалин приехал японский депутат, посвятивший жизнь развитию отношений с Россией <http://www.skr.su/news/231468>

### ロシアとの関係に生涯をかけた日本の議員がサハリンを訪れた

**Председатель японской политической партии «Дайити» Мунео Судзуки прибыл на Сахалин.**

日本の政党“第一”（「大地」の誤り）の党首鈴木宗男がサハリンに到着した。

**19 сентября он встретился с заместителем председателя правительства Сахалинской области Сергеем Хоточкиным.**

9月19日にサハリン州政府代表者と会った。

Представитель нижней палаты парламента, 下院（衆議院）の代議士 по собственному признанию, всю свою политическую карьеру занимается вопросами развития отношений России и Японии全政治キャリアでロシア・日本関係の発展に携わり、и планирует посвятить этому оставшуюся жизнь. 残りの人生を捧げるつもりだ。

Вместе с ним на остров прилетела его дочь Такако Судзуки – самый молодой депутат нижней палаты японского парламента, ей 27 лет. 彼と共に島に来たのは自らの娘、鈴木貴子だ。日本の国会の衆議院で最も若い議員、27歳だ。

«Я хочу, чтобы молодое поколение переняло мой опыт, мое стремление сделать отношения двух стран еще более теплыми и продуктивными», - сказал Судзуки.

若い世代が私の経験や、私の両国がより温かく、生産的な関係にするという努力を自分のものとしてほしい- と鈴木氏は言った。

Он добавил, 彼は付け加えた что Россия богата природными ресурсами, Россияは資源が豊かで а Япония – передовыми (先行する) технологиями, 日本は技術で先行する。и если соединить потенциалы двух стран, можно успешно сотрудничать долгие годы.

もし両国の能力を一つにできれば長年にわたって協力していける、と。

«У нас есть крупные амбициозные проекты по созданию энергомоста из России в Японию, Россияから日本へのエネルギー橋という巨大なプロジェクトの野望がある。а также по строительству мостового перехода с Сахалина на Хоккайдо. また、サハリンから北海道への橋の建設もそうだ。

Эти инициативы уже обсуждаются на самом высоком уровне, - сказал Хоточкин, - в стадии реализации проектам потребуется поддержка законодательной власти, в этом мы рассчитываем, в том числе, и на вашу помощь».

「これはすでにもっとも高いレベルで議論されている。」とホトチキンは言った。「プロジェクト実現の段階において、政府のサポートが必要だ。あなた方の支援を頼りにしている。」



Кроме того, Япония – давний и надежный экономический партнер Сахалинской области.

それだけでなく、日本は昔ながらの、サハリン州のしっかりとした経済的パートナーである。

Торговый оборот между регионом и Страной восходящего солнца по итогам прошлого года составил 7 млрд. долларов, この地域と日本との貿易高は昨年70億ドルだった。

это 20% всего российско-японского экономического сотрудничества. これは全ロ・日間の経済関係の20%だ。

В Сахалинской области накоплено 9 млрд. долларов инвестиций из Японии.

サハリン州への日本からの投資は90億に達している。



Двусторонние отношения развиваются и в сфере культуры, туризма, гуманитарных обменов.

二国間の関係は文化、観光、人的交流の分野で発展している。

В этом году в порт Корсаков впервые зашли круизные лайнеры с более чем 7 тыс. японских туристов на борту.

今年はコルサコフ港に初めて7000人以上の日本人観光客が乗ったクルーズ船が入った。

Хоточкин отметил, что маршрут через Сахалин настолько понравился гостям из Страны восходящего солнца, что компания-оператор уже продала 20 таких туров на следующий год.

ホトチキンは、サハリンのコースは日本からのお客さんに気に入られ、ツアーオペレーター会社は来年の20ものツアーをすでに販売した、と言った。

То есть в 2014 г. область посетят более 60 тыс. туристов из Японии.

2014年、州には6万人以上の日本人観光客が訪れることになる。

1000万	10 миллион
1億	100 миллион
10億	1 миллиард
100億	100 миллиард
1000億	100 миллиард
1兆	1 триллион = 兆
10兆	10 триллион = 兆
100兆	100 триллион = 兆